Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 26:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy książęta judzcy usłyszeli o tych słowach, wstąpili z domu królewskiego do domu JAHWE i zasiedli w wejściu nowej bramy\* (domu) JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy urzędnicy królewscy usłyszeli o tym, co się stało, przybyli z pałacu do świątyni JAHWE i zasiedli w jej nowej bramie, aby odbyć sąd. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy książęta Judy usłyszeli te rzeczy, przyszli z domu królewskiego do domu JAHWE i zasiedli u wejścia nowej bramy JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy usłyszawszy te rzeczy książęta Judzcy, przyszli z domu królewskiego do domu Pańskiego, i usiedli w wejściu nowej bramy Pańskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I usłyszeli książęta Judzkie te słowa, i wstąpili z domu królewskiego do domu PANskiego, i usiedli w weszciu nowej bramy domu PANskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy przywódcy judzcy usłyszeli te słowa, wyszli z pałacu królewskiego do domu Pańskiego i zasiedli u wejścia Bramy Nowej w domu Pańskim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy książęta judzcy usłyszeli o tym wydarzeniu, wyszli z pałacu królewskiego do domu Pana i zasiedli u wejścia do nowej bramy domu Pańskiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Książęta Judy usłyszeli te słowa, weszli z pałacu królewskiego do domu JAHWE i zasiedli przy wejściu do Nowej Bramy JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy książęta Judy usłyszeli te słowa, przeszli z królewskiego pałacu do domu JAHWE i zasiedli w wejściu do Nowej Bramy JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy zwierzchnicy Judy dowiedzieli się o tych wydarzeniach, udali się z pałacu królewskiego do Świątyni Jahwe i zasiedli [na naradę] u wejścia do Nowej Bramy w Świątyni Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І володарі Юди почули це слово і прийшли з дому царя до господнього дому, і сіли в переддверях нової брами господнього дому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem przywódcy Judy, gdy usłyszeli o tych rzeczach, wyszli z domu króla do Domu WIEKUISTEGO oraz zasiedli w wejściu nowej bramy WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z czasem słowa te usłyszeli książęta judzcy i zaczęli wychodzić z domu króla do domu JAHWE i siadać w wejściu nowej bramy JAHWE. |

1. 1) <x>50 21:19</x>; <x>50 22:15</x>; <x>80 4:1</x>; <x>120 15:35</x>; <x>290 29:21</x>; <x>300 36:10</x>; <x>370 5:10</x> [↑](#footnote-ref-2)